

ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF TRANSLATION TECHNOLOGY

Second Edition

Edited by Chan Sin-wai

CONTENTS

<i>List of Figures</i>	ix
<i>List of Tables</i>	xiii
<i>List of Consultant Editors</i>	xv
<i>List of Contributors</i>	xvii
<i>Preface to the Second Edition</i>	xxxi
<i>On the Publication of the Second Edition</i>	xi
<i>Editor's Acknowledgements</i>	xli

PART I

General	1
1 The Development of Translation Technology: 1967–2023 <i>Chan Sin-wai</i>	3
2 Computer-Aided Translation: Major Concepts <i>Chan Sin-wai</i>	42
3 Computer-Aided Translation Systems <i>Ignacio García</i>	76
4 Translation Technologies: Translator Training <i>Lynne Bowker</i>	95
5 Machine Translation: General <i>Liu Qun and Zhang Xiaojun</i>	112
6 Machine Translation: History of Research and Applications <i>W. John Hutchins</i>	128

7	Example-Based Machine Translation <i>Billy Wong Tak Ming</i>	145
8	Open-Source Machine Translation Technology <i>Mikel L. Forada</i>	160
9	Pragmatics-Based Machine Translation <i>David Fanell and Stephen Heinrich</i>	175
10	Rule-Based Machine Translation <i>Bai Xiaojing and Yu Shuren</i>	193
11	Statistical Machine Translation <i>Liu Ying and Zhang Min</i>	208
12	Evaluation in Machine Translation and Computer-Aided Translation <i>Kir Chunyu and Billy Wong Tak Ming</i>	219
13	The Teaching of Machine Translation: The Chinese University of Hong Kong as a Case Study <i>Cecilia Wong Shuk Man</i>	245
14	Teaching Translation Technology <i>Venus Chan and Mark Shuttleworth</i>	259
15	Artificial Intelligence and Translation <i>Liu Xueting and Li Chengze</i>	280
PART 2		
	National/Regional Development of Translation Technology	303
16	Translation Technology in China <i>Qian Duoxin</i>	305
17	Translation Technology in Canada <i>Elliot Mackintosh</i>	316
18	Translation Technology in France <i>Sylvine Carley</i>	328
19	Translation Technology in Hong Kong <i>Chan Siu-wei, Tam Chi-wo, Cheung-wei Bo, Wong Tak Ming</i>	339
20	Translation Technology in Japan <i>Hiroshi Ishida</i>	361

Contents

21	Translation Technology in South Africa <i>Gerhard B. van Huyssteen, Martin Puttkammer, Cindy McKellar and Marissa Griesel</i>	373
22	Translation Technology in Taiwan: Tracks and Trends <i>Shih Chung-ling</i>	384
23	Translation Technology in the Netherlands and Belgium <i>Leonoor van der Beek and Antal van den Bosch</i>	398
24	Translation Technology in the United Kingdom <i>Christophe Declercq</i>	410
25	A History of Translation Technology in the United States <i>Jennifer DeCamp</i>	421
PART 3		
	Specific Topics in Translation Technology	451
26	Alignment <i>Lars Ahrenberg</i>	453
27	Bitext <i>Alan K. Melby, Arle Lommel and Lucía Morado Vázquez</i>	468
28	Computational Lexicography: From the Electronic to Digitalized Age <i>Zhang Yihua</i>	483
29	Concordancing <i>Federico Zanettin</i>	498
30	Controlled Languages <i>Rolf Schwitter</i>	512
31	Corpora <i>Li Lan and Ye Meng</i>	529
32	Editing in Translation Technology <i>Christophe Declercq</i>	551
33	Editing in Audiovisual Translation (Subtitling) <i>Alejandro Bolaños García-Escribano and Christophe Declercq</i>	565
34	Post-Editing of Machine Translation <i>May Li</i>	582

35	Information Retrieval and Text Mining <i>Kiu Chunyu and Nie Jian-Yun</i>	601
36	Language Codes and Language Tags <i>Sue Ellen Wright</i>	643
37	Localization <i>Kieran J. Dunne</i>	656
38	Natural Language Processing <i>Olivia Kwong Oi Yee</i>	669
39	Online Translation <i>Federico Gaspari</i>	686
40	Part-of-Speech Tagging <i>Felipe Sánchez-Martínez</i>	702
41	Segmentation <i>Freddy Y.Y. Choi</i>	713
42	Speech Translation <i>Lee Tan</i>	726
43	Technological Strides in Subtitling <i>Jorge Díaz Cintas</i>	738
44	Terminology Management <i>Kana Watanabe</i>	750
45	Translation Memory <i>Alan K. Melby and Sue Ellen Wright</i>	766
46	Translation Management System <i>Muk Shuttleworth</i>	782
47	Deep Learning and Translation Technology <i>Siu Sau Chong</i>	797
	<i>Index</i>	818